З. К. ТАРЛАНОВ

100
АГУЛЬСКИХ ПОСЛОВИЦ С ПЕРЕВОДАМИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ТОЛКОВАНИЯМИ

Петрозаводск 2000

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

З. К. ТАРЛАНОВ

100 АГУЛЬСКИХ ПОСЛОВИЦ С ПЕРЕВОДАМИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ТОЛКОВАНИЯМИ

Петрозаводск
Издательство Петрозаводского государственного университета
2000

ББК 82.3 (2 = Даг)
Т 20

100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями/ **З. К. Тарланов** Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2000. 56 с.

В книжке содержатся общие сведения о смысле, образно-тематической основе, назначении, синтаксико-поэтической организации, ситуациях употребления 100 агульских пословиц с переводами на русский язык, толкованиями и русскими параллелями.

В конце дается словарь, в который вошли все слова, использованные в 100 пословицах.

Работ подобного рода прежде не выполнялось. Кроме всего прочего, это и первая публикация, специально посвященная одному из наиболее мобильных и распространенных жанров агульского фольклора.

Книжка написана популярно и предназначена для учащихся и учителей агульских школ, студентов, аспирантов, специалистов по дагестанской и кавказской филологии и всех, кто интересуется народной словесностью.

4602020200
Т ―――――― 135-2000
Д26(03) –2000

Предисловие

Предлагаемая читателю книжечка не строго научное издание, хотя автор и пытался, имея в виду ее предмет и тему, принципиально, по существу оставаться в рамках установленных и общепринятых в современной паремиологии представлений.

Она преследует весьма скромные задачи и цели: представить для общего знакомства 100 агульских пословиц с переводами на русский язык, толкованиями, комментариями и соответствующими русскими параллелями, иногда, может быть, довольно отдаленными. Это важно, помимо всего прочего, еще и потому, что предпринимается впервые. Весь агульский материал абсолютно новый, ранее нигде не публиковавшийся.

Прежде всего она должна быть полезна для учащихся и учителей агульского и русского языков агульских школ, студентов отделений национальных языков Дагестана, специалистов в области дагестановедения и паремиологии, просто любителей и ценителей народной мудрости и эстетики слова.

Она, как я надеюсь, не может не обратить внимания государственных деятелей разного уровня на то, что и в Дагестане, и в Российской Федерации все еще много народов, к изучению языка, фольклора, этнографии и истории которых еще даже почти не приступали: постоянно не хватает средств.

Пока изыщутся необходимые средства для выполнения полномасштабных исследований, пусть энтузиасты работают, по крупицам собирая то, что складывалось веками, но остается заброшенным, полузабытым.

Все приводимые ниже пословицы записывались в селении Буркихан Агульского района. Поэтому они даются с соблюдением норм этого говора. Однако это обстоятельство нисколько не колеблет того факта, что материал по его содержанию и поэтике является общеагульским. Вообще пословицы в плане их содержательных доминант, жанрово-синтаксической организации не подвержены заметному территориально-диалектному воздействию, о чем мне приходилось писать на материале русских пословиц. Желающих более углубленно ознакомиться со всей проблематикой общего свойства отсылаю к своим работам по русским пословицам[1].

Чтобы избавить читателя, учившегося в агульской школе давно, а потому не знакомого с введенным лишь в 90-е годы агульским алфавитом, от необходимости обращаться к агульскому букварю (тем более, что, к сожалению, в нем некоторых букв недостает), ниже предлагаю перечень используемых в книжке буквенных знаков, фонологическая прикрепленность которых иллюстрируется соответствующими единицами в составе словоформ. Они следующие:

А а - Аллагь “*Аллах*”
Б б - буржж “*долг*”
В в - вахт “*время*”
Г г - гужж “*сила*”
Гь гь - гьал “*теперь*”
ГI гI - гIад “*звезда*”
Гъ гъ - гъад “*молоток*”
ГъI гъI - гъIар “*заяц*”
Д д - дар “*лес*”
Т т - тум “*семена*”
Тт тт - ттун “*пряжа*”
ТI тI - тIул “*прутик*”
У у - урч “*теленок*”
Уь уь - уьтт “*мед*”
УI уI - уIр “*боль*”
Ф ф - фиш “*кто*”
Х х - хурд “*кулак*”
Хь хь - хьир “*жена*”

---

[1] Тарланов З.К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.

Е е - емиш "*фрукт*" "*обида*"
Ж ж - жувас "*себе*"
Жж жж - жжакьв "*воробей*"
З з - зун "*я*"
И и - ири (ий) "было"

Й й - ЙиркIв "*сердце*"
К к - канар "*одежда*"
Кк кк - кканчч "*выступ*"
КI кI - кIандил "*кадило*"
Кь кь - кьуркь "*горло*"
Къ къ - къад "*двадцать*"
Л л - луф "*голубь*"
М м - мез "*язык*"
Н н - нагагь "*если*"
О о - опера "*опера*"
П п - пас "*сказать*"
Пп пп - ппара "*много*"
ПI пI - пIапIрус "*папироса*"
Р р - ружж "*хвост*"
С с - сус "*невеста*"

Хъ хъ - хъел
Ц ц - цал "*стена*"
ЦI цI - цIегь "*коза*"
Ч ч - чи "*сестра*"
Чч чч - ччиччис "*сестре*"
ЧI чI - чIал "*язык*"
Ш ш - шуша "*стекло*"
Щ щ - щетка
Ь ь - культура
Ъ ъ - объявление
Ы ы - тыква
Э э - эс "*дать*"
Ю ю - юрт "*владения*"
Я я - якьуд "*четыре*"

Некоторые буквы, вошедшие в перечень, не находят фонетической опоры в агульском языке, но употребляются в русских заимствованиях. Эти заимствования из педагогической целесообразности следует писать в заимствующем языке так же, как они пишутся в языке-источнике, поскольку именно язык-источник в рассматриваемом случае и является языком образования для носителей агульского языка.

Для адекватной передачи фонологической системы агульского языка число букв (графем) нуждается в некотором увеличении и систематизации, ср., например: *аI* и *уI* в

словах *аIшал* "плач", *уIшар* "ночи". Это касается и других рядов фонем, включая и геминированные (долгие консонанты), например: *гъ, гъI, гI, т, тт* и др. - *гъад* "молоток", *гъIад* "куропатка", *гIад* "звезда", *тур* "шашка", *ттур* "имя". Обсуждение подобного рода вопросов не входит в задачу предлагаемой книжки. Их пришлось коснуться по необходимости, в связи с приведенным перечнем букв (принципиально совпадающим с официально принятым и действующим алфавитом), единственный смысл которого - облегчить труд предполагаемого читателя.

С огромной благодарностью вспоминаю здесь имена тех, кто в разное время активно содействовал моей собирательской работе, - это моя мать Тарланова Майрам Ибрагимовна, жители Буркихана Гасанова Гелин, Ибрагимова Зулей, Исаева Айша, Рамазанов Исак и др. прекрасные знатоки родной речи и культуры, умевшие ощущать счастье жизни вопреки всем ее невзгодам.

Несколько слов о пословицах

Пословицы, как и другие агульские устнопоэтические жанры, не только не изучались специально, но даже не собирались и не записывались.

Так же в принципе обстоит дело и у многих других дагестанских народов.

Поэтому вся работа еще впереди.

Здесь не обойтись без серьезной, скоординированной, построенной на единой продуманной методологии комплексной программы собирания и научной обработки всего массива устнопоэтического творчества.

Подобной программы пока не существует.

Поэтому приходится довольствоваться малым.

Предлагаемый очерк с ограниченным корпусом пословиц - первая попытка подступиться к проблеме. Он строится на материалах, собранных автором, главным образом, в 70-х годах XX в. и пополнявшихся в более поздние годы.

Темы и исходные образы, вокруг которых строится иносказательный, обобщенный смысл пословиц, разнообразны и охватывают быт, природу, жизненно важные производственные процессы и действия, диких и домашних животных и т.д.

Главное их качество состоит в том, что они должны быть простыми, компактными, понятными и убедительными для воплощения общепринятых правил и норм жизни.

Закрепляя этнический опыт познания жизни, нормы взаимоотношений между людьми, коллективистскую природу человека, принципы народной педагогики и общественного поведения, неотвратимость неизбежного, вечную

борьбу между добром и злом и многое другое, что составляет основу этнической философии и мировосприятия, пословицы всегда авторитетны и универсальны.

Представляя собой вершинные формы словесно-художественной культуры народа, вместе с тем они предстают как четко сформулированные результаты его познавательной деятельности, нормы социальной жизни, воспитательных ориентаций и обычного права, ср.:

Гужжалинди алихьу лауъра гъIад фарцафттава	- "Насильно (по принуждению) орел [2] и куропатку не ловит".
Зерфелилди хьер харефттава	- "В сите воду не носят".
Кьел утIутти хьера ухафе	- "Наевшийся соли напьется и воды".
Рекъуь аеф дарукьуна илгванфттава	- "Кто в пути, обязательно дойдет".
ТIулди датIилкIуф кIурди тIилкIас варефттава	- "Не скрутишь прутиком - когда вырастет в дерево, не скрутишь" (Воспитывать нужно с малых лет, потом будет поздно).
Узуф э кетгъагъIаф	- "Всходит лишь посеянное".
Хил хили уччуна кканефе	- "Руке полагается мыть руку" (без отрицательной коннотации,свойственной русской пословице"Рука руку моет").

---

[2] В ходе анализа тексты пословиц приводятся с использованием недавно введенной для агульского языка графической системы. Каждый текст оригинала снабжается либо переводом на русский язык, либо соответствующим наиболее близким к содержанию оригинала русским эквивалентом.

Хьерал ваIре гвар хьерал ягъIартIафе - "Повадился кувшин по воду ходить - там он и бьется";

Ягъди аIле уьттра итте - варефттава "Если есть каждый день, то и мед не сладок".

Яри вец хъаеф са тIуланил алчархьафе - "И хозяин семи волов хоть в прутике (хворостине), да нуждается"; "И хозяину семи волов приходится просить хворостину"; И тот, у кого семь волов хоть в прутике, да нуждается".

Пословичное иносказание не знает конкретно-субъектной, конкретно-личной, привязанности, хронологической, локальной и всякой иной приуроченности[3]. В нем говорится не о том, что было, не о том, что есть, не о том, что будет, а о том, что *бывает*, что *абсолютно* и *не подлежит сомнению*.

Само высказывание, реализующее пословичное содержание, лишено прямого смысла[4], который вытекал бы из данной конкретной ситуации или составляющих его компонентов. Содержание пословицы, будучи обобщением общеэтнического опыта, согласуется с данной речевой ситуацией, как бы возвышаясь над нею и вместе с тем собою насыщая ее.

Поскольку пословичное суждение существует в собст-

---

[3] Общую синтаксическую и лингво-поэтическую характеристику пословиц на русском материале см.: Тарланов З.К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999, с. 35-37 и др.

[4] Там же, с. 41-45.

венном времени - всегда обобщенном и ориентированном на панхронию, то оно же предопределяет состав и структуру рематических (смысловыражающих) компонентов высказывания. Сами эти состав и структура рематических компонентов в разных языках различны и в конечном счете зависят от грамматической специфики языков.

В агульских пословицах в качестве ведущего типа, модели предложения, наиболее согласующейся с их жанровыми константами, выступает двусоставное предложение с именным причастным сказуемым в сочетании со связкой *э* (*и*), по своей исходной семантике - актуально констатирующей, но трансформировавшейся в показатель настоящего неограниченного.

В совокупности своих частей сказуемое в таком предложении обычно по нарастающей реализует *настоящее продолженное*, *настоящее историческое*, далее - *настоящее неограниченное*, *которое тяготеет к панхронии* (*всевременности*) и которое в силу этого и составляет хронологический фон пословицы как таковой, ср. примеры, приведенные выше, а также:

Сабурдикк суван кIилара ккихафе - "И горные вершины живут терпением"[5].

Аллагьди ликIиф э кIилил рукьаф - "Сбывается (случается) лишь то, что Аллах предписал".

ЯгъIатIу кIилив кIил фирхьафттава - Букв. "Рядом с разбитой головой целую не ставят" = "С раз битой (нездоровой, больной)

[5] Комментарии к образно-тематическим основам этой и некоторых других аналогичных пословиц см. далее.

головой не связываются".

Хилигь гьае жжалла тIувар сад э - "На руке все пальцы равны".

Тичра, мичра ккеттагъIари э - "Пашут, двигаясь и изан аркьаф туда,и сюда (в обе стороны)".

Ру ушухилди дикьумра ваIрефе - "Куда иголка, туда и нитка".

Кьур ихьудегьен, кIетI аладивафе - "Чем больше колос наполняется зерном,тем сильнее наклоняется вниз".

Дуст фацас регIет э, угIас - "Друга найти легко, но жжафа трудно сохранить его (другом)".

Подобное сказуемое абсолютно господствует и в силу своей содержательной специфики (обозначает признак как постоянно проявляющийся) наилучшим образом соответствует пословице, выражающей нормы или закономерности, не ограниченные во времени.

Исключение из этого общего правила составляют прежде всего те немногочисленные пословицы, которые своим происхождением восходят к пожеланиям, ср.:

ГIаре хьурай хала хьас - "Пусть (недостающее) будет в селе, чтобы стало в доме".

Иттал уьттанфра - "Пусть болезнь минует, если даргIурай она даже и медовая" ("Избави от болезни, если она даже и медовая").

Сатти дараъ кIура - "Пусть и дерево в лесу не растет
дахьурай. одиноко".

Сатти суван кIилил - "Пусть и волк на вершине горы
гIачра дахьурай не живет одиноко".
Улис киркьваридала - "Чем в глаз, лучше в бровь".
унетIис киркьурай.

Во всех этих и подобных случаях рематический компонент пословицы в принципе совпадает с соответствующей формулой пожелания-заклинания, потерявшей, однако, родство со своим исходным жанром и в результате переместившейся в фонд пословиц. Реализуемое в них пожелание, пожелание-заклинание при всем том, что сохраняет форму косвенного императива, обобщается и выражает нечто этно-социально принимаемое либо отвергаемое, либо же то, на сторону чего склоняется общественно выверенная предпочтительность. Это категориальная семантика не заклинаний и пожеланий, а жанрово-категориальная семантика пословиц, опирающаяся на опыт всех, кто составляет данный народ.

Иногда рематический член пословицы имеет форму императива 2-го лица единственного числа:

Илгъванихъ хъадурфуна - "По одеялу и ноги
лекара ккедагъ вытягивай".
ГIаф адавашин, гIа гъван- — "Если нет старшего,
дивас хавар гъуше спрашивай (совета) у
старшего камня".
Вас аIеф акьуттис вун - "Сделавшему тебе зло отвечай
ижжеф акье добром".

Обобщая коллективный познавательный опыт народа, общественно принятые нравственно-этические нормы, ориентиры социальных оценок, пословицы обнаруживают только им свойственные диалектичность и гибкость, про-являют удивительную отзывчивость на разные типы жиз-ненных ситуаций, которые тем не менее не универсализируются, ср.:

Учин халаъ адаваф дахьурай - "Пусть не будет (не существует) то, чего нет у тебя дома" (т.е. если дома нет, то, значит,нет, не найдешь, не ищи). Ср. приведенную выше пословицу ГIаре хьурай хала *хьас "Пусть будет в селе, чтобы стало дома*".

Пословицы поощряют мудрость, инициативу, старание, трудолюбие как важнейшие социально значимые качества человека:

ГIерекат акье баракат эс - "Старайся, чтобы жить с баракатом (благополучно, достойно);

Жжакьваригьас гучIатти дукI узафттава "Кто боится (остерегается) воробьев, тот проса не сеет" (В качестве несколько отдаленного аналога этой пословице в русском фольклоре выступает пословица *Волков бояться - в лес не*

ходить.

Уригь тум узуф, дехе хьир акьуф пашман хьас урефттава "Кто рано посеял и рано женился, тот не пожалеет".

Одно из центральных мест в народной философии и мировосприятии, по данным пословиц, принадлежит утверждению норм коллективизма, товарищества, дружбы, взаимопомощи, благородства, близости, в том числе и по семейно-родовым узам:

Хили хил уччафе "Рука руку моет" (В агульской пословице нет отрицательной коннотации, свойственной русской пословице. Агульская пословица утверждает идею, что одна рука должна помогать другой).

Хилигь гьае тIувар жжалла сад э "На руке все пальцы одинаково равны" (т.е. боль каждого пальца отзывается одинаково); ср. также и противоположную пословицу, констатирующую разноценность тех же составляющих целого: *Хилигь гьае тIувар жжалла сад дава* "И пальцы на руке неодинаковы". *Дуттунай пуна хилигь гьае тIувар гьархъафттава* "Как ни отряхивай, пальцы рук не отпадут" (очень приблизительный перевод; пословица утверждает вечность, незыблемость отношений родства).

Инсандис яргIу кIил ягъIартIафттава, гъвандис яргIуф ягъIартIафе - весьма коряво и приблизительно "Столкнешься головой с человеком, голова не разобьется, ударится голова о камень - разобьется" (утверждается вера в доброту и честность человеческих отношений).

В пословицах закрепляется общественно принятый опыт социальных отношений, иерархию предпочтений в сложной системе оценок, характер устоявшихся связей и взамоотно-шений между социальными группами, разграничен-

ными по признаку пола, возраста, положения в семье, материально-экономического веса, сословно-классовых интересов, ориентаций и т.д.:

Хамбеттин аIкьул бергIемин хири аефе "Ум женщины (находится) в подоле платья" (т.е. не постоянен, капризен, не последователен);

Руш сасрайин цали ирхьа гъван э "Дочь (в отличие от сына) - это камень для чужой стены" (т.е. человек временный в родительском доме, не предназначенный служить ему, следовательно, уступающий сыну по шкале ценностей членов семьи);

Чу адава уса чивхвара ваIрефттава "Если нет брата, то и двоюродного брата не бывает" (подчеркивается роль мужской линии в продолжении рода); *БицIиф адава уса гIафра ваIрефттава* "Где нет маленького (младшего), там не бывает и большого (старшего)";

ГIачар гIачарихъди дахьуна хурурихъди ваIрефттава "Волки всегда на стороне волков, но не собак";

Ваккалан кIаре багвра сад э жжагварфра "Что черная сторона свиньи, что белая - все одно" (т.е. чуждость, враждебность, ненависть одинакова со всех сторон);

ЦIахун дуз хьушин, чIилара дуз ваIрефе "Если балка (несущая) ровная (прямая), то и весь потолок ровный".

Тексты пословиц с переводами, толкованиями, комментариями и русскими параллелями

Тексты в алфавитном порядке по начальному слову пословиц под соответствующими цифровыми обозначениями приводятся в агульской графике.

Снабжаются, насколько это возможно, переводами на русский язык и краткими этнопоэтическими, историко-культурными комментариями.

Каждая статья, как правило, завершается соответствующей русской параллелью.

При этом следует иметь в виду, что пословицы одного народа не накладываются на пословицы другого народа: они характеризуются несовпадающими, непересекающимися линиями развития внутренней формы. Поэтому они различны по представляемым ими актуальным содержательным полям, а нередко просто далеки друг от друга. Тем не менее предлагаемые ниже параллели, думаю, не лишены смысла, особенно если иметь в виду возможное использование книжки в национальной агульской школе.

Вместе с тем, нельзя не обратить внимания и на то обстоятельство, что и агульские, и русские пословицы нередко в качестве отправных используют одни и те же образы, но разрабатывают их по-разному, в разных направлениях. Но это не исключает и совпадений, что также очевидно из естественно складывающихся сопоставлений в рамках приводимого ниже материала.

1.**Аллагьди ликІиф э кІилил рукьаф** - "*Что Аллахом предписано, то и случится*". Судьбы нельзя бояться: зара-

нее все предопределено.

Русская параллель - *Все от Бога.*

2.**AIe инсан рекъуьра гьачдархьурай** - "*Пусть дурной* (*злой*) *человек и в пути не встретится*".

Русская параллель, не пересекающаяся по образной системе - *От черта крестом, от свиньи пестом, от лихого человека - ничем.*

3.**AIре бадрайи ппара унар аркьафе** - "*Пустое ведро пуще шумит*": много говорит, болтлив тот, кто мало понимает, плохо воспитан; умный молчалив, глупый болтлив.

Русская параллель - *В пустой бочке звону больше.*

4.**AIре къаб хварара дуржжафттава** - "*Пустую посуду и собака не лижет*": пустыми, лишенными отдачи делами людей нельзя привлекать.

Русская параллель - *Из спасиба шапки не сошьешь.*

5.**АцIуттис гашинф аргвафттава** - "*Сытый не видит голодного*": благополучный, богатый замыкается на самом себе, не привержен отзывчивости по отношению к другим, червств.

Русская параллель - *Сытый голодного не разумеет.*

6.**Багагь пи миргурахъ (гъIаралахъ) ружж хьефттава** - "*Олень* (*заяц*), *отложивший дело на завтра* (*не воспользовавшийся ситуацией*), *остался без хвоста*".

Основу пословицы составляет, по-видимому, миф о сотворении мира, согласно которому, в частности, божественной волей распределялись и хвосты между разными животными. Не захотевший дождаться своей очереди в день распределения хвостов и отложивший дело на завтра олень

(заяц) остался с очень маленьким хвостом, практически без хвоста. Подобрал то, что осталось: все настоящие (достойные) хвосты были разобраны в день их раздачи (распределения).

Мораль пословицы: не откладывай на завтра то, что надо сделать сегодня. Завтра может быть поздно, не получиться или получиться хуже.

Русская параллель - *У завтра нет конца.*

7.**Бала алчахафра, алаттивафра мезура э** - "*Беду и приносит, и отводит язык*".

Образ построен на *языке - органе речи*. Надо знать, когда, где, кому, что говорить.

Смысл тот же, что в русских пословицах *Язык мой - враг мой, Язык мой - друг мой; Держи язык за зубами; Слово - сёребро, молчание - золото.*

8.**БицIиф адава уса гIафра ваIрефттава** - "*Где нет маленького (ребенка), там и большого (старшего, зрелого) не бывает*": младшие, дети достойны такого же уважения, как и старшие, взрослые.

Русская параллель - *Не вскормивши малого, не видать и старого.*

9.**Буржжари хал ккеттирхьафе** - "*Долги дом разрушают*": жить надо по средствам, рачительно, не влезая в долги. Увлекшись долгами, можно лишиться всего, даже дома, в котором живешь. По-видимому, пословица изначально представляет собой реакцию на практику ростовщичества.

Русские параллели - *Съедают долги и богатого; Долги что тля в меху.*

10.**Ваккалан кIаре багвра сад э, жжагварфра** - "*Что*

черная сторона свиньи, что белая, - одинаковы": злой, недостойный человек не достоин во всем, со всех сторон.

Русская параллель - *По саже хоть гладь, хоть бей - все черно*; *Что в лоб, что по лбу.*

11.**Вас аIеф акьуттис вун ижжеф акье** - "*Отвечай добром тому, кто тебе сделал зло*": на зло нельзя отвечать злом; зло бесконечно, только добром можно побороть зло.

Русская параллель - *Не плати злом за зло.*

12.**ВаIв дакьуна ариттин мукь раккан хавахъ хъаефе** - "*Место незваного - за дверью*": не следует лезть, вмешиваться в чужие дела, быть назойливым и навязчивым.

Русская параллель - *Не званый гость хуже татарина.*

13.**Гергв ушухилди рура ваIрефе** - "*Куда цыганская иголка прошла, туда и иголка (обычная) проходит*": пример заразителен; куда, в чем будет показан пример, туда, тому и последуют; как поступают главные, ведущие в социальной среде, так поступают и подчиненные, ведомые; по проторенному пути проще идти.

Русская параллель - *Куда иголка, туда и нитка.*

14.**Гужжалинди алихьу лауIра гъIад фарцафттава** - "*По принуждению орел и куропатку не ловит*": всякое дело должно делаться с желанием, иначе толку не бывает. Употребляется и вариант пословицы, оформленный обратно-вопросительным предложением: **Гужжалинди алихьу лауIра гъIад фарцафева**? - "*Разве орел по принуждению ловит куропатку?*"

Приблизительные русские параллели: *Надувшись, пива не выпьешь; На кнуте недалеко уедешь.*

15.**Гьар ягъа са цIейе чIал (хавар) ун дахьушин, иврар дагинттардегIен хьасе агъафе** - "*Если каждый день не ус-лышишь чего-то нового, уши вырастут до размеров ослиных*": в жизни приходится слышать самые невероятные вещи. Пословица употребляется в тех случаях, когда слышишь что-то не заслуживающее доверия, фантазии, сомнительные суждения.

Русская параллель - *Что больше живешь на свете, то больше увидишь*.

16.**ГъIалин са вазала кIилди ис угIафе** - "*Месяц лета год кормит*": всякое дело следует делать вовремя, в свое время; своевременно сделанное дело многого стоит. Употребляется применительно к летнему времени, когда труд и старание должны быть особо интенсивными.

Русская параллель - *Неделя год кормит*.

17.**ГIа къапувур бицIи варефе, бицIиттар - агIа** - "*Большие ворота оборачиваются маленькими, маленькие - большими*": в жизни нет ничего вечного, все изменчиво, нет вечного богатства и вечной нищеты, вечной славы и вечной безвестности. Основа образности строится на наблюдении, что богатые строили большие дома с большими воротами, вставляемыми в арку, бедные, наоборот, - маленькие дома с маленькими воротами.

Русская параллель - *Богатство гинет, а нищета живет*.

18.**ГIа уIй хъурча агъIафе** - "*Большому дерьму место - в развалинах*": одно лишь старшинство не дает права во всем поучать; и старшие должны знать меру и место свое. Пословица направлена против засилия старшинства, возведенного в культ, это, так сказать, протестная пословица и

безусловно грубая и потому ограниченная в употреблении.

Русская параллель - *Старые дураки глупее молодых*.

19.**ГӀагаф акьугуни дагин къуьшкъел яригелан гъайиршафе агъарай** - "*Если похвалить котышки осла, они аж семь раз подпрыгивают*": о легкомысленном человеке, который любую незаслуженную похвалу в свой адрес принимает за чистую монету и теряет самоконтроль, о фанфароне, лишенном внутреннего контроля. Нравоучение: к похвале надо относиться хладнокровно, сохраняя спокойствие и достоинство.

Русские параллели - *Хваленый пуще хаяного; Хваленого берегись пуще хаяного; В хваленой капусте много гнилых кочней*.

20.**ГӀаре хьурай хала хьас** - "*Пусть будет в селе, чтобы стало в доме* (*Пусть будет достаток в селе, чтобы достаток был и в доме*)": в трудном случае поможет коллектив, община; не завидуй члену своей общины, сельчанину: при необходимости к нему и обратишься, и он откликнется. Своя община ближе.

Русская параллель - *Было бы в анбаре, будет и в кармане*; *С миром и беда не убыток*.

21.**ГӀаф адавашин, гӀа гъвандивас хавар гъуше** - "*Если нет старшего, спроси (советуйся) у старого камня*": прожитые годы - это опыт жизни; поэтому, берясь за то или иное дело, полезно советоваться с людьми опытными, старшими; советоваться - признак умных.

Русская параллель - *Чем старее, тем правее*; *Молодой на службу, старый на совет*.

22.**ГIачар гIачарихъди дахьуна хурурихъди ваIрефттава** - "*Волки всегда - на стороне волков, но не собак*": сильные мира сего, закон, власть - на стороне сильных; кланы - на стороне кланов.

Русская параллель - *Рыбак рыбака видит издалека.*

*23.***ГIеракат акье баракат эс** - "*Старайся, чтобы баракат* (*достаток*) *был*": не лень, а труд, старание ведет к достатку.

Русская параллель - *На бога надейся, сам не плошай.*

24.**Даги файи къакъ даги аIлефттава** - "*Что притащил осел, осел сам не ест* (*не должен есть*)": то, что делают люди, предназначено не только для тех, кто это делает, а также и для других; утверждение социальной значимости труда, идеи альтруизма.

Русская параллель - *Овца руно растит не про себя.*

25.**Дагив фитIу гIейвандис къуькъер ахъас гIар варефе** - "*Конь, привязанный рядом с ослом, учится его дурным привычкам*".

Содержание и мораль пословицы адекватны смыслу русской пословицы *С кем поведешься, от того и наберешься* с той лишь разницей, что в агульской пословице иная исходная образность и она более конкретна.

Русская параллель - *С кем поведешься, от того и наберешься.*

26.**Дуст фацас регIет э, угIас - жжафа** - "*Легко друга найти, но сложнее сохранить его*": дружба требует известных жертв и уступок; кто не идет на них, тому трудно сохранить друга.

Русская параллель: *Друга ищи, а найдешь - береги*; *Жить*

заодно - делиться пополам.

27.**Дуттунай пуна, хилин тIувар гьархъафттава** - "*Отряхнув, от пальцев не избавишься*": ссорясь с родными, надо помнить, что они останутся родными, не перестанут ими быть. Употребляется в случаях недоразумений между родственниками.

Русская параллель - *Ссора в своей семье - до первого взгляда.*

28.**Эеси хьугуни э даги уIреас аттиваф** - "*У хорошего хозяина и осел ухожен*". Образы пословицы-оригинала непереводимы. Перевод на русский весьма приблизителен и далек от образного содержания оригинала. Прагматический смысл пословицы состоит в утверждении того, что хозяйское отношение, забота, внимание возвышает и под-нимает каждого, всех и все.

Русские параллели - *От хозяйского глаза жиреет и кот; От хозяйского глаза и конь добреет.*

29.**Жакьваригьас гучIатти дукI узафттава** - "*Кто боится воробьев, тот проса не сеет*": принимаясь за какое-либо дело, нельзя бояться риска; риск оправдан в жизни.

Русская параллель - *Волков бояться - в лес не ходить.*

30.**Зерфелилди хьер хас ваIрефттава** - "*Решетом воду не носят*". Употребляется для характеристики несоответствия действий ситуации, бестолковости, никчемности, несобранности, неаккуратности кого-либо.

Русские параллели - *Огонь маслом не тушат; Иглой дороги не меряют.*

31.**Ижжеф маркьа аIеф дагвас** - "*Не делай добра, что-*

бы не видеть зла". Пословица по сути своей не направлена против добра и добродетели, но фиксирует внимание на встречающиеся в жизни случаи, когда добро не отзывается добром же, когда люди не умеют быть благодарными; память о добре коротка.

Русские параллели - *Не делай людям добра, не увидишь от них лиха; За мое ж жито да меня же бито*.

32.**Изан тичра, мичра ккеттагъIари э аркьаф** - "*Пашут, двигаясь туда и обратно (в обе стороны)*": нельзя постоянно требовать для себя, нужно уметь и давать. Внимание, заботы, услуги не могут быть односторонними, они должны быть взаимными.

Русская параллель - *Кинь корочку на гору, придет к тебе на пору*.

33.**Инсандис яргIу кIил ягъIартIафттава, гъвандис яргIуф ягIартIафе** - "*Голова, прислоненная к человеку, не повреждается (не разбивается); ударившись о камень, разбивается*". Образность пословицы базируется на полисемии слова *яргIас*, которое обозначает и *прислониться*, и *уда-риться об что-нибудь*, и *ударить*, и *подвергнуться несчастному случаю*, и *заболеть* и т.д., ср., например, *Инсандис кIил яргIас* "*Сблизиться с человеком*". Рассматриваемая формула строится на игре первых двух значений. Полисемичное агульское слово не имеет соответствующих семантических лексико-семантических компонентов в русском. Поэтому перевод коряв. Общий смысл пословицы: не следует бояться близких отношений с людьми, сближения с людьми. Наоборот, близкие отношения, отношения взаимопонимания и взаимопомощи между людьми естественны.

Русская параллель - *Добро добро покрывает*.

34.**Иргъванихъ хъадурфуна лекара кедагъ** - "*По одеялу вытягивай и ноги*": живи и веди себя сообразно своим возможностям.

Русская параллель - *По росту одежку прибирай*.

35.**Ирkk ккедава мезура фи хьишира агъафе** - "*Язык без костей - мелет что угодно*": языку нельзя давать волю; язык, лишенный сдерживающих центров, нуждается в контролировании разумом.

Русские параллели - *Язык без костей - мелет*; *Язык мой - враг мой: прежде ума глаголет; Всякая птица от своего язычка погибает*.

36.**Иттал уьттанфра дахьурай** - "*Избави от болезни, если даже она и медовая (сладкая, приятная)*": всякая болезнь - это болезнь, нет легкой или приятной болезни; болезнь есть болезнь.

Русские параллели: *Не рад больной и золотой кровати; Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест*.

37.**ИцІанттин хил жжекъе варефттава** - "*Рука дающего не становится короче* (*не оскудевает*): от щедрости, отзывчивости не беднеют.

Русская параллель - *Милостивому человеку и бог дает*.

38.**КІил иттар хьу илан рекъуьн кІилил авчІафе** - "*Змея с больной головой* (*на свою беду, к своей гибели*) *выходит на дорогу*". В агульском фольклоре змея - антипод, враг человека. Поэтому, по народным представлениям, змею, если она встретится, надо убивать. И змея как бы тоже знает об этом, но тем не менее выползает на дорогу, по которой ходят люди, желая смерти: невыносимая боль при-

нуждает ее к этому. Пословица употребляется в ситуациях, когда люди откровенно не остерегаются предстоящих очевидных неприятностей, упорствуют в стремлении, сулящем неизбежное поражение, неудачу.

Русская параллель - *Как придет напасть, так будет пропасть*.

39.**КІил фаттатуна ружж фацас ваІрефттава** - "*Отпустив голову, за хвост не хватаются*": всякое дело надо делать в свое время, с самого начала, основательно, вовремя. Упустишь время - дело не сделаешь.

Русские параллели - *Не удержался за гриву, а за хвост не удержишься; Где не было начала, не будет и конца; Начи-най сначала, где голова торчала*.

40.**КІили дахъ (ракк), ружжура алакь** - "*Головой открой (дверь), хвостом закрой*": в чужие дела (жизнь) не вмешивайся, живи спокойно, без суеты, тем самым обеспечишь покой и себе, и другим.

Русская параллель - *Знай, сверчок, свой шесток*.

41.**КІуранис атафе дарас ун хьас** - "*Стучат по дереву, чтобы отозвалось в лесу*": для чуткого, умного человека достаточно намека; намек, косвенное воздействие в качестве средства воспитания.

42.**Кьел утІутти хьера ухафе** - "*Поевший соли напьется и воды*": каждому по делам его, преступление неотвратимо влечет за собой наказание; кто виноват, непременно понесет ответственность; коннотация (стилистическое сопровождение) отрицательная, осуждающая поведение человека в соответствующих ситуациях; отмщение, наказание за содеянное неотвратимо, неизбежно.

Русская параллель - *Любишь кататься, люби и саночки возить.*

43.**Кьур ихьудегIен кIетI аладивафе** - "*По мере наполнения зерном колос наклоняется вниз*": с возрастом, по мере приобретения житейского опыта человек становится умнее, мудрее, терпимее, снисходительнее, тяжелее и сдержаннее в своих словах и действиях. Употребляется при проявлении с чьей-либо стороны (в особенности людей взрослеющих) легковесности, легкомыслия, фанфаронства, болтливости, высокомерия, грубой назойливости и т.д. Это одно из важнейших этико-педагогических установлений.

Русские параллели - *Порожний колос выше стоит; Порожний мех надувается.*

44.**Камул ачаргIу уса лекра ачатафе** - "*Где пальцем* (*ноги*) *стукнулся* (*споткнулся*), *там и ногой стукнешься* (*ударишься*)": маленькая беда сказывается в большем; беда не бывает ограниченно-локальной; остерегаться следует всякой беды.

Русская параллель - *Беда не ходит одна.*

45.**Ма агъаф ужжузди аргвафе** - "*Предлагающая рука не ценится* (*кажется дешевой*)": добро с трудом пробивает себе путь; к восприятию добра люди не всегда готовы.

Русская параллель - *То и дешево, чего не надо.*

46.**Мал дугIаф малдин паттуккра ккедавафе** - "*Кто не содержит скотины, тот и помета скотины не стоит*". Пословица употребляется применительно к крестьянской жизни: чтобы жить самодостаточно, надо трудиться; а крестьянская жизнь без скотины не представима, скотина требует ухода, труда. Человек, боящийся труда, не стоитниче-

го.

Русская параллель: *Корова на дворе - харч на столе.*

47.**Маллавур ппара хьугуни, мазгит чIир ваIрефе** - "*Когда мулл становится много, мечеть портится*": когда много советчиков, начальствующих, дело на лад не идет; каждому кажется, что единственно правый (правильный) он, как и мулле, склонному считать себя единственно точным толкователем веры и ее норм; о ситуациях, когда основные ее действующие лица безответственны.

Русская параллель - *У семи нянек дитя без глазу; У семи пастухов не стадо.*

48.**Мас ина мас гъуршафе** - "*Вещью вещь заменяют*": выражает очень общий смысл - подобное подобным; обменивая вещь на вещь, человек остается независимым от другого человека.

Русские параллели - *Клин клином выбивается; Торг торгом, а дружба даром.*

49.**МаслигIет адава уса баракат ваIрефттава** - "*Где нет дружбы, там нет и достатка (благополучия)*": дружба, любовь - основа этических отношений в семье, коллективе, обществе.

Русские параллели: *Где лад, там и клад; Ссора до добра не доводит; Не будет добра, коли меж своими вражда.*

50.**Мерккв кIилле усаас э ягъIартIаф** - "*Лед ломается там, где тонко*": человек, лишенный защиты, богатства, постоянно подвержен несчастьям, бесправию.

Русские параллели: *Где тонко, тут и рвется; Где худо, тут и порется.*

51.**Нахири гъIайе са качала кIилди нахир чIир аркьафе** - "*Один паршивый портит все стадо*". Мораль: дурное заразительно, дурные свойства, привычки быстро переходят от одних к другим.

Русский эквивалент - *Одна паршивая овца все стадо портит.*

52.**Некк куче хьутти хьерасра уф аркьафе** - "*Кто обжегся на молоке, тот дует и на воду*": несчастные случаи учат человека быть осторожным и предупредительным. Употребляется в ситуациях, когда человек слишком осторожен, побаивается приниматься за задуманное дело, перестраховывается и нерешителен.

Русская параллель - *Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду.*

53.**Неттарин хъелаас ккул фатирхьафттава (Неттарин хъела ккул ирхьафттава)** - "*Назло вшам шубу не выбрасы-вают*": нельзя предпринимать действия по ложно понятым основаниям.

Русская параллель: *Осердясь на вшей, да шубу в печь.*

54.**НецIун яаIни хьир аркьафттава** - "*Посредине реки* (*во время переправы*) *не женятся*": всему свое время, нельзя требовать невозможного.

Русская параллель - *Терпя, в люди выходят.*

55.**Ппара арха гитанна гIа хьифттава** - "*И долго спящая кошка не стала* (*от* этого) *больше*": не сон и лень, а труд - главное предназначение человека. Русские аналоги: *Кто ленив, тот и сонлив*; *Сон не богатит*; *Труд кормит, а лень портит.*

56.**Раккагь аттиву шумарикес шаламара ваIреф-ттава**[6] - "*Из отрезка кожи, достаточного для шитья сапожек, не получатся и тапки, если его вынести на улицу*": когда начинаешь какое-то дело, советчиков находится много, и если слушаться всех советчиков, то делу - конец. Мораль: советчиков слушай, но поступай по-своему, самостоятельно.

Русская параллель - *С людьми советуйся, а своего ума не теряй.; Всякий совет к разуму хорош.*

57.**РачI ирехилди чIаккуна кканефе** - "*По коврику и располагайся*": действовать в жизни следует по условиям, предоставляемым, ситуацией, обстоятельствами.

Русская параллель - *Протягивай ножки по одежке.*

58.**Рекъуь аеф дарукьуна илгванфттава** - "*Кто в пути, непременно дойдет*". В ментально-философских представлениях народа пословица привязана к темам "Родовые поколения" (Младшие, дети подрастут, возмужают и тем самым преодолеют путь до конца, становясь в один ряд со взрослыми) и судьбы, фатума (начатое дело обязательно предполагает финал, конец, завершение).

Русская параллель - *Доброе начало не без конца.*

59.**Ру ушухилди э дикьумра ваIреф** - "*Как иголка идет, так и нитка идет* (*Куда иголка, туда и нитка*)". Как ведут

---

[6] *Шумар* (в ед. числе *шум*)- ранее традиционная рабочая мужская обувь - полусапожки с конькообразными носовыми частями, которые шили из сыромятой кожи крупного рогатого скота и, как правило, носили на босую ногу, подложив для сохранения формы полусапожек и предупреждения потливости ног соответствующего количества сена. *Шаламар* (в ед. числе *шалам*) - обувь из сыромятной кожи в виде тапок, сверху крестообразно перевязываемая тесемкой.

себя главные, старшие, инициаторы, властители и т.д., так же ведут себя и младшие, подчиненные, зависимые и т.д.

Русская параллель - *Куда иголка, туда и нитка*; *Куда грива, туда и хвост*.

60.**Руг руьхьерира, хьер ухарира ватан ижже э** - пословица непереводима, общий приблизительный ее смысл таков: "*Если даже варить только землю и пить только воду* (*другого ничего нет*), *Родина незаменима, превыше всего*".

Русская параллель - *И кости по родине плачут*.

61.**Рушас уп сусас кеттишас** - "*Говори дочери, чтобы понятно было невестке* (*Намекни дочери, чтобы поняла невестка*)": не все должно говорить в лоб, откровенно, грубо. Лучший способ воспитания - намекнуть, показать пример, как поступать, избегая прямых предписаний, повелеваний. Употребляется при организации жизни, общения с малознакомыми людьми, чтобы они сами по наглядным примерам приучались нормам, принятым в данной среде.

Русская параллель - *Кошку бьют, а невестке наветки дают*.

62.**Са гъалатI маллайин рушаваcра ваIрефе** - "*Один раз и дочь муллы ошибается*": всем людям свойственны слабости; не следует строго судить людей за случайные и в общем-то ожидаемые ошибки; ничто человеческое не чуждо никому, включая и дочь муллы - стража праведности.

Русская параллель - *Тот не ошибается, кто ничего не делает*; *И на старуху бывает проруха*.

63.**Са ул са улихъ хъадархьурай пуна э арайи хъуьхъ**

икIуна аеф - "*Для того нос посажен между глазами, чтобы один из них не надеялся (не кивал) на другой*". Социально-этический смысл пословицы: каждый должен делать свое дело, вести себя, жить, не надеясь на другого, самостоятельно, рассчитывая только на себя. Такова самой природой заданная предопределенность. Употребляется чаще всего в случаях проявления ненадежности родственных отношений, отношений между родственниками. Утверждается необходимость достаточных, не обрекающих на нужду условий жизни для каждого.

Русская параллель - *Все доброхоты, а в нужде помочь нет охоты.*

64.**Са хили аI къалпуз фацас ваIрефттава** - "*Одной рукой двух арбузов не удержишь*", т.е. не следует одновременно браться за несколько дел; дела надо делать последовательно и постепенно.

Русский аналог: *За двумя зайцами погонишься, и одного не поймаешь.*

65.**Сабурдикк суван кIилара ккихафе** - "*И вершины гор живут терпеньем*". Нельзя торопить события, все придет своим чередом, необходимо уметь ждать. Терпение, приписываемое вершинам гор, основывается на образе тех кавказских горных вершин, которые вечно покрыты снегом. Внутренняя форма пословицы связана с этнофилософскими представлениями о том, что во времена сотворения мира Высшей волей горам был задан вопрос: какую жизнь они выбирают - временную или вечную, которая наступит после светопреставления? Одни горы выбрали временную жизнь, поэтому они в этой жизни живут в соответствии со временами года, благодатно покрываясь разными растениями и цветами весной, летом и осенью и благоухая, а дру-

гие выбрали вечную жизнь, отказавшись от временной. Горы, выбравшие вечную жизнь и вечно покрытые снегом во временной жизни, освободятся от снега и станут вечно цветущими после светопреставления. Поэтому они терпе-ливо ждут своего часа, конца временной жизни.

Русская параллель - *Терпи, казак, - атаманом будешь.*

66.**Саваб балалди гитани аIлла фарцайдава** - "*За так (просто так) кошка и мышь не ловит*": труд (старание) должен вознаграждаться, иметь стимул.

Русские параллели: *Спасиба в карман не положишь; Спасиба домой не принесешь; Спасибом сыт не будешь.*

67.**Сарайис ата улар аваас алархьурай** - "*Пусть вывалятся глаза, которые, нуждаясь, обращены к другим*": жизнь в нужде, в зависти от нужды не достойна того, чтобы дорожить ею, - будь она проклята.

Отдаленная русская параллель - *Нужда научит Богу молиться.*

68.**Сатти дара кIура дахьурай** - "*Одиноко пусть и дерево не растет в лесу*": одиночество - беда, которую нельзя пожелать никому, оно иссушает жизнь и лишает ее социальной опоры (см. также № 69).

Русские параллели: *Один и у каши загинет; Одному и топиться скучно; И в раю жить тошно одному.*

69.**Сатти суван кIилил гIачра дахьурай** - "*Не дай бог и волку быть одиноким на вершине горы*": родство, наличие родственников, друзей, жить с близкими, иметь социальную среду - одно из важнейших благ жизни. Нет ничего хуже одиночества.

Русская параллель (см. № 68).

70.**Теъде нецӀв гӀуьли рукьафттава** - "*Бурная* (*буйная, торопливая*) *река до моря не доходит*": дело следует делать основательно, не спеша, чтобы довести до логического конца. Спешка, торопливость не помогает, а вредит делу.

Русские параллели: *Поспешишь - людей насмешишь; Не спехом дело спорится, а толком; Спех - людям насмех.*

71.**ТӀулди датӀилкӀуф кӀурди тӀилкӀас ваӀрефттава** - "*Если прутик не скрутить прутиком, то его не скрутишь, когда он превратится в дерево*": воспитывать нужно с детства, когда ребенок податлив воспитанию. Когда вырастет, сложатся собственные привычки, воспитать его трудно.

Русские параллели - *Секи ребенка поперек доски, а вдоль протянется, тебе достанется; Не учил сына, поколе поперек лавочки укладывался, а как вовсю вытянулся - не научишь; Лычком не привяжешь, так после и гвоздем не прибьешь.*

72.**УгӀу кеккела улар аттивафе** - "*Вскормленный петух выклевает глаза*": не жди благодарности за добро.

Русская параллель - *Не рожден - не сын, не куплен - не холоп, не вспоен, не вскормлен - не ворог.*

73. **Узуф э кеттгъагъӀаф** - "*Лишь посеянное и всходит*". Почти полным семантическим аналогом выступает русская пословица "*Что посеешь, то и пожнешь*" с той лишь разницей, что в агульской пословице преобладающим является чисто деятельное начало: нужно стараться, а результат скажется естественным образом, непременно. В русской пословице главенствующей выступает собственно этическая идея - идея добра и зла: сделаешь добро - жди добра, сделаешь зло - жди зла.

Русская параллель - *Что посеешь, то и пожнешь.*

74.**Улис киркьваридала, унетIис киркьурай** - "*Чем в глаз, лучше в бровь* (*Чем повредится глаз, лучше пусть повредится бровь*): из двух бед лучше меньшая. Употребляется в ситуациях, когда близким (родственным) людям угрожают опасность, неприятности, когда нужно сделать неизбежный выбор, кого из близких эти опасности не должны коснуться или могут коснуться в последнюю очередь, соответственно степени близости (родства).

Русская параллель - *Из двух зол выбирай меньшее.*

75.**Уригь тум узуф, дехе хьир акьуф пашман ваIрефттава** - "*Кто раньше других посеет, кто рано женится, не пожалеет*": лучше рано, чем поздно; кто раньше начинает какое-нибудь дело, тот раньше и кончает его, добиваясь лучших результатов; не следует откладывать дело, которое все равно должно быть сделано.

Русская параллель - *Кто рано встает, тому Бог подает*; *Не кайся, рано вставши да молодо женившись.*

76.**Уригьас мез аркьатти хавахъас иркIв аLлефе** - "*Кто в лицо говорит сладкие речи, тот из-за спины ест твое сердце*": не следует доверяться лести, лесть коварна.

Русские параллели: *Льстец под словами - змей под цветами*; *В лукавом правды не сыщешь.*

77.**Учис ракь даркьатти аметтис аш аркьафттава** - "*Кто себе похлебки не варит, другому каши не сварит*": человек, не способный быть собранным, быстрым, обслуживать себя, не может подмогой, опорой для других.

Русская параллель - *Кто собою не управит, тот и друго-*

го на разум не наставит.

78.**УIй аLлеттив ттура фагъIафе** - "*Кто ест дерьмо, у того должна быть и ложка*": кто совершает неправедные дела не может оставаться неузнанным, его в конце концов выдадут пути и способы совершения неправедных дел.

Русская параллель - *Едоку и ложкой владеть*.

79.**Фаттатушин фун гIуьл э, алчадивушин - хев** - "*Распущенный желудок - море, ограничиваемый* (*сжатый, собранный*) *- грецкий орех*": иносказание направлено против чревоугодничества, обжорства.

Русская параллель - *Как ни тесно в брюхе, а все есть место; Дай брюху волю, брюхо города выест*.

80.**ФидегIен алцушира, дагин ружжурал алеф са къари э** - "*Сколько бы ни мерить, длина ослиного хвоста равна одному аршину*": не следует заниматься пустыми, бессмысленными, банальными делами, сомневаться в общеизвестном, тратить впустую время.

81.**Фитна мас инара алаттирхьафе** - "*Ссоры избегают* (*избегай*) *и ценой уплаты, чтобы ее не было*": ссора, скандалы унижают человека; уступай скандалисту, даже задобривай его, чтобы не быть участником скандала; с дурным человеком не следует связываться.

82.**Фунис дакканф са кантI э** - "*Желудок не любит лишь нож*": не следует угождать желудку: его потребности беспредельны; осуждение чревоугодничества.

Русская параллель (см. № 79).

83.**Халкьдин гIеяг хьералла руьхьефе** - "*Обществен-*

ный котел и на воде (без огня) кипит": сила общества, общины могущественна, перед ней не устоит ничто; она способна на чудеса, на то, что отдельному человеку не под силу; поэтому невозможно противостоять обществу, нет смысла в изолировании себя от него; общинное выше частно-индивидуального.

Русская параллель - *Гуртом и батьку бить легко*.

84.**Хамбеттин аIкьул бергIемин хири аефе** - "*Женский ум - в подоле платья*": женский ум непостоянен; быстрая переменчивость женского ума выражается образами поз, положений; сидячая поза соответствует сосредоточенности, стоячая - рассеянности, отходу от сосредоточенности. Что именно таков путь насыщения пословицы образным содержанием, подтверждается и поговоркой *Лекул гъаргIуттин аIкьул чIукь ваIрефе агъарай* "Говорят, у того, кто стоит на ногах, ум убывает, уменьшается". Ср. русскую пословичную формулу - *На ногах правды нет*.

Русские параллели - *У бабы волос долог, да ум короток; Баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает*.

85.**Хил хили уччафе** (вариант: **Хили хил уччуна ккanефе**)- "*Рука моет руку*". Главная идея пословицы - идея взаимопомощи, необходимости взаимной поддержки в отношениях между людьми.

По своему основному содержанию и коннотативному сопровождению полярна по отношению, например, к соответствующей русской, с которой вместе с тем во всем абсолютно совпадает по своей синтаксической организации. Если русская пословица *Рука руку моет* входит в синонимический ряд *Рыбак рыбака видит издалека*, *Два сапога - пара* и подобных, то агульская характеризуется совершенно иной содержательно-этической ориентацией - естественно-

сти взаимной помощи и чуждости круговой поруки.

Отсюда следует, между прочим, вывод и о том, что семантика синтаксической конструкции может быть обусловлена не только ее типом, совокупностью входящих в нее компонентов, не только логически или пропозиционально, но и этнокультурно.

Типологическое и структурное единообразие, тождество синтаксических конструкций, таким образом, не гарантируют реализацию тождественных в этнокультурном плане смыслов. В подобных случаях, по-видимому, вполне правомерно говорить об омонимии в синтаксической типологии.

86.**Хилигь гьае (жжалла) тIувар сад э** - "*На руке все пальцы одинаковы*": боль каждого пальца на руке чувствительна в равной мере. Употребляется, когда ждут одинакового отношения ко всем, кто составляет семью, род, или когда противостоят чему-то такому, что задевает достоинство родственников.

Русская параллель: *В кулаке все пальцы равны.*

87.**Хилигь гьае тIувара сад дава** - "*И пальцы на руке не одинаковы*": люди -разные по внешнему виду, характерам, привычкам, предпочтениям и т.д. и требуют разного отношения к себе. Равность и равенство не существуют.

Русские параллели: *И пальцы на руках не равны; Бог и пальцев не уравнял.*

88.**Хьер ваIрехилди фатафе кIетIара** - "*Как вода течет, так и русло прокладывают (помогая лопатой)*": не противодействуй устоявшемуся, не пытайся переучить другого, кто уже имеет свои привычки и представления о жизни; пусть живет, ведет себя, как привык, следуя своей ли-

нии (руслу) жизни; не навязывай другим свои представления.

Русский аналог - *Вей по ветру; В чужой монастырь со своим уставом не ходят.*

89.**Хьерал ваIре гвар хьерал ягъIартIафе** - "*Повадившись по воду ходить, кувшин у воды и бьется*".

Русская параллель - *Сколько кувшину по воду ни ходить, там ему и голову сломить.*

90.**ХьиличIандин манзил цIаттул э** - "*Длина лжи не больше вершка*": ложь не живет долго, быстро всплывает на поверхность; ложью долго не проживешь; у лжи короткие ноги.

Русские параллели - *Ложь не живуща; Ложь - до исправы; Ложь стоит до улики; Ложь на тараканьих ножках.*

91.**Хъелас кканеф маркьа** - "*Не делай того, чего хочет зло* (*злоба*)": не следует предпринимать действия, продиктованные запальчивостью, преходящим моментом раздражения: только доброта составляет естественную суть человека; если поступишь так, как диктует зло, потом придется пожалеть.

Русская параллель - *Молись, а злых дел берегись.*

92.**ЦIа файеттив хьера фагъIафе** - "*У кого огонь, у того должна быть и вода*": кто не сдержан, запальчив, не уравновешен, легко возбудим, тот должен уметь повиниться, просить прощения, гасить самим же провоцированные ситуации.

Русская параллель - *Любишь кататься, люби и саночки возить.*

93.**ЩIахун дуз хьушин, чIилара дуз ваIрефе** - "*Если несущая балка лежит ровно* (*прямо*), *то и другие балки будут лежать ровно* (*прямо*)": каковы ведущие, таковы и ведомые. Если в семье, обществе, государстве воруют, совершают преступления, ведут себя плохо, то воруют, совершают преступления, ведут себя плохо главные люди в семье, обществе, государстве.

Русская параллель - *Каков поп, таков и приход.*

94.**ЩIейеф сагелан цIейе ваIрефе, цIуреф - яригелан** - "*Новое новым бывает один раз, старое - семь раз*". Употребляется применительно к одежде. Если носить аккуратно, обновляя, одна и та же одежда доставляет радость постоянно. Пословица воспитывает аккуратность и экономность.

95.**ЧIал чIилкьуна гъургъафе** - "*Прожевав* (*подумав*), *говори языком*": неосторожно сказанное слово может обидеть собеседника; прежде чем что-то сказать в адрес другого, следует пропустить его через свое сознание, экстраполировать на себя: как бы ты сам воспринял слова, которые предназначаешь для других?

Русская параллель - *Сперва подумай, а там и нам скажи.*

96.**ЧIал чIир аркьаридала хал чIир акье** - "*Чем впустую тратить слово, лучше распрощаться с домом* (*со всем, что тебе принадлежит*)": слово, честь дороже всего; все ос-тальное можно нажить, потеряв честь, не восстановишь.

97.**Ягъди аIле уьттра итте ваIрефттава** - "*И мед перестает казаться сладким, если есть его постоянно*": человек привыкает к добру и перестает воспринимать его как добро; не следует злоупотреблять добрым отношением лю-

дей; перемена, смена ситуаций - нормальное состояние жизни.

Русская параллель - *Хоть бы худое, да другое.*

98.**ЯгъIатIу кIилив кIил фирхьафттава** - "*С разбитой головой здоровая не связывается*": необходимо обходить скандальные, недостойные ситуации, скандальных людей.

99.**Яри вец хъаеф са тIуланил алчархьафе** - (очень приблизительно) "*И владельцу семи волов не обойтись без хворостины*". Число *семь* в пословице скорее всего – сакрального плана, как, впрочем, и в фольклоре в целом. Общий смысл синтагмы *яри вец хъаеф* - это *богатый*, следовательно, *не нуждающийся ни в чем*. Но богатство, по пословице, относительно и не гарантирует от нужды - *хотя бы в той же хворостине*, погоняле для волов. *И богатому чего-то, да не хватает*. Второй план - это план бедняка, не имеющего ничего, кроме хворостины. Тем не менее, его место обозначено, и оно значимо: у него есть то, без чего богатому не управиться с волами. Все в жизни относительно.

100.**Ярид яргIушин, сад дегIера киркьвафе** - "*Если семь раз выстрелишь, хотя бы один раз попадешь в цель*": из-за неудач нельзя отказываться от предпринятого дела, требующего упорства, постоянства, старания, регулярности. Чаще всего употребляется в ситуациях, когда хотят, чтобы кто-то молился за того или иного человека, обращаясь к богу, или когда хотят предупредить недобрые слова, проклятия в свой адрес либо в адрес близких. Используются и в широком смысле, когда кому-то хочется быть услышанным или замеченным.

Русская параллель - *Капля камень точит.*

Дополнительные замечания

Общепризнанно взыскательно-экономное отношение создателей пословиц к этим подлинным шедеврам народной словесности. Это наблюдение полностью подтверждают и приведенные 100 агульских пословиц.

Лексика их, охватывающая темы быта, сфер нравственной и этической жизни; процессы, связанные с крестьянским трудом; крестьянский календарь, времена года; природу, животный мир, окружающие человека, и т.д. не так уж и обширна, но зато общепонятна.

В ней нет названий узко специализированных явлений, процессов, признаков, представлений.

Часто одни и те же слова, представляющие важнейшие понятия, так называемые концепты народной психологии, философии, педагогики, мировосприятия, оказываются компонентами, составляющими разных пословиц, но в разных формах и сочетаниях.

В них нет слов-паразитов, слов, которые не были бы самодостаточны для выражения пословичного содержания в минимально допустимом окружении, контексте.

Это находит свое подтверждение и в приводимом ниже словаре, насчитывающем всего 272 словоформы.

При этом необходимо иметь в виду, что многие из этих словоформ не выходят за рамки одних и тех же лексем: в упрощенном словарике нередко приводятся и причастия, и глагольные основы в инфинитиве, от которых они образованы.

Подобная подача словарного материала объясняется, в частности, и тем, что в глагольной морфологии агульского языка довольно широко распространены супплетивные формы, которые отмечены тенденцией к очевидному семантическому расширению, благодаря чему оказываются заметно удаленными от исходных, образующих форм.

Синтаксические формы, воплощающие народное афористическое содержание, - унифицированно, типизированно пословичные.

Это двусоставные предложения со сказуемым, выраженным, как правило, причастием настоящего времени в сочетании со вспомогательным глаголом настоящего же времени, но не ограниченного, продолженного, выведенного за пределы парадигмы темпоральных форм глагола.

Абсолютно преобладает модель простого предложения.

Таков жанром задаваемый статус лексико-семантических, морфологических и синтаксических средств, используемых в пословицах.

Агульско-русский словарь слов, употребленных в 100 пословицах

В словарь включены все слова, употребленные в 100 приведенных пословицах.

Он рассчитан как на агульских школьников, изучающих русский язык, преподавателей агульского и русского языков в агульской школе, так и на лиц, желающих глубже понять смысл, образную структуру приведенных народных афоризмов, а также своеобразие языка, на котором они существуют.

Толкования не претендуют на полноту и развернутые грамматико-функциональные характеристики.

Слова даются в алфавитном порядке и в исходной (начальной) форме: существительные и все слова именных классов - в именительном падеже, в ед. числе, глаголы - в инфинитиве; иногда (в случаях, когда это требуется по семантико-грамматическим показаниям) отдельно приводятся и причастия с указанием глаголов, от которых они образованы.

Все значения многозначных слов не указываются. Отмечаются лишь те их значения, которые реализованы в пословичных текстах.

1.**АвчІас**, глагол - *выходить*.

2.**Агвас**, глагол - видеть, *увидеть*.

3.**Агъарай**, супплетивная форма настоящего продолженного времени от глагола пас “говорить, сказать” - *говорят*.

4.**Адава,** отрицательный предикатив настоящего времени - *нет*.

5.**Адава(ф),** причастие от неправильного отрицательного глагола *адахьас* “не быть, не бывать”, антонимично соотносительного с неправильным глаголом *ахьас* “быть, бывать” - *отсутствующий, не существующий*.

6.**АгъIа(ф),** причастие от неправильного глагола *ахьас* “быть” - *сущий, существующий*.

7. **Акьас,** глагол - *делать, сделать*.

8.**Акьу(ф),** причастие прош. времени от глагола *акьас* “делать” - *сделавший*.

9.**Аладивас**, глагол - *снимать, стаскивать сверху вниз*.

10.**Алакьас**, глагол - *закрыть*.

11.**Алаттива(ф),** причастие наст.-буд. времени от глагола *алаттивас* “снять, снимать сверху, освобождать” - *снимающий, избавляющий*.

12.**Алихьас,** глагол - наложить, в пословице - в знач. *направиться по принуждению, без желания*.

13.**Аллагь,** сущ., собст., употребляется обычно в ед. числе - *Аллах, единый и единственный Бог мусульман*.

14.**Алцас**, глагол - *мерить, измерять*.

15.**Алчадивас**, глагол - *натянуть, натягивать, натаскивать*.

16.**Алчаха(ф),** причастие наст.-буд. времени от глагола *алчахас* “натаскивать, привлекать, вызывать” - *привлекающий, вызывающий, навлекающий*.

17.**Аме(ф)**, причастие - *оставшийся, другой*.

18.**Ара**, сущ. - *середина*.

19.**Аргва(ф),** причастие наст.-буд. времени от глагола *агвас* “видеть” - *видимый*.

20.**Ари(ф),** причастие прошедшего времени от глагола *арес* “прийти”.

21.**Аркьа(ф)**, причастие наст.-буд. времени от глагола

акьас “делать” - *делающий*.

22.**Ата(ф)**, причастие настоящего времени от глагола *яргIас* - в данном случае “*стучать, ударять по чему-либо*” *стучащий*.

23.**Аттивас**, глагол - *вытащить, вытаскивать; показать публике*.

24.**Ӓхас**, глагол - *спать*.

25.**АцIу(ф),** прилагат. - *сытый, полный*.

26.**Аш**, сущ. - *каша*.

27.**АчаргIас**, глагол - *стукнуться, удариться об что*.

28.**АIе(ф)**, прилагат. синтакс. связи не ограничены - *плохой, злой, трудный*: аIе инсан “плохой человек”; аIе рекъ “трудная (тяжелая) дорога”; аIе ягъ “плохой день”.

29.**АIкьул,** сущ. - *ум*.

30.**АIл**, сущ. - *мышь*.

31.**АIлеф**, причастие настоящего времени от неправильного глагола *утIас* “есть, принимать пищу” - *предназначенный для еды*.

32.**АIре(ф)**, прилагат. - *пустой, порожний*.

33.**Багагь,** наречие времени - *завтра*.

34.**Багв,** сущ. - *сторона*.

35.**Бадра**, сущ. - *ведро*.

36.**Бала,** сущ. - *беда, несчастье*.

37.**Балалди**, наречн. послелог со значением цели - *ради*.

38.**Баракат**, сущ. - *благосостояние, достаток, обусловленный праведным образом жизни*.

39.**БергIем**, сущ. - *платье, рубашка*.

40.**БицIи(ф),** прилагат. - *малый, маленький*.

41.**Буржж (множ. число буржжар),** сущ. - *долг* (*долги*).

42.**Ваз**, сущ. - *луна, месяц* (30 дней).

43.**Вакк,** сущ. - *свинья, кабан*.

44.**Ватан**, сущ. - *родина*.

45.**ВаIв**, сущ. - *зов*.

46.**ВаIре(ф)**, здесь причастие наст. времени от неправильного глагола *хьас* “мочь” - *сущий, могущий*.

47.**Вец**, сущ. - *вол*.

48.**Вун,** мест. 2-го лица ед. числа - *ты*.

49.**Гашин(ф)**, прилагат. - *голодный*.

50.**Гвар**, сущ. - *кувшин*.

51.**Гергв,** сущ. - *большая* (*цыганская*) *иголка*.

52.**Гитан**, сущ. - *кошка*.

53.**Гужжалинди,** наречие - *насильно*.

54.**ГучI хьас**, сочетание существительного с вспомогательным глаголом - *бояться, пугаться* (*испугаться*).

55.**Гьар,** местоим. определит. - *каждый*.

56.**Гьархъа(ф)**, причастие настоящего времени от глагола *гьахъас* “отрываться и падать спереди”, “исчезать спереди” - *отрывающиеся спереди*.

57.**Гьахъас**, глагол - *отпадать спереди*.

58.**Гьачдархьурай**, отрицательная форма повелит. накл. 3 лица от глагола *гьачархьас* “встречать” - *пусть не встречается, не дай бог встретиться*.

59.**Гъайирша(ф),** причастие наст. времени от глагола *гъайишас* “встать, вставать, подниматься” - *поднимающийся*.

60.**Гъайишас**, глагол – *встать, вставать*.

61.**ГъалатI**, сущ. - *ошибка*.

62.**Гъван,** сущ. - *камень*.

63.**Гъургъас**, глагол - *разговаривать*.

64.**Гъушас**, глагол - *купить, покупать*.

65.**Гъушас (хавар),** глагол - в таком сочетании *спросить*.

*66.***ГъIад,** сущ. - *куропатка*.

*67.***ГъIал**, сущ. - *лето*.

68. **ГъIахьас**, глагол - *находиться среди кого, чего*.

69.**ГIа(ф),** прилагат. - *большой, старший, взрослый*.

70.**ГIагаф**, сущ. - *похвала, подзадоривание*.

71.**ГIар**, сущ. - *село, селение*.

72.**ГIар хьас**, связанное глагольно-именное сочетание - *узнать, учиться, научиться, выучить*.

73.**ГIач** (множ. число **гIачар**), сущ. - *волк, волки*.

74.**ГIейван**, сущ. - *лошадь, конь*.

75.**ГIеракат**, сущ. - *старание, радение*.

76.**ГIеяг**, сущ. - *кострюля. котел*.

77.**ГIуьл**, сущ. - *море*.

78.**Дагвас**, отрицательный инфинитив - *не видеть*.

79.**Даги,** сущ. - *осел*.

80.**Дагинттар,** прил. притяж. во множ. числе - *ослиные*.

81.**Дакьу(ф),** причастие от отрицательного глагола дакьас "не делать" - *не сделавший, не сделанный*.

82.**Дар**, сущ. - *лес*.

83.**Дахьас**, глагол, отрицательный инфинитив - *не мочь, не быть*.

84.**Дахьуна,** деепричастие от глагола *хьас* "мочь, стать" в отрицательной форме - *не (в)став (на чью сторону)*.

85.**Дахъас**, глагол - *открыть*.

86.**Дехе**, наречие времени - *рано*.

87.**Дикьум**, сущ. - *нитка*.

88.**ДугIас**, отрицательный инфинитив - *не содержать, не беречь*.

89.**Дуз**, прилагат. - *ровный, прямой, правильный, правдивый*.

90.**ДукI**, сущ. - *просо*.

91.**Дуржжа(ф)**, причастие наст.- буд. времени от глагола *дужжас* "лизать" - *лижущий*.

92.**Дуст**, сущ. - *друг*.

93.**Дуттас**, глагол - *отряхнуть, отряхивать.*

94.**Жжагвар(ф),** прилагат. - *белый.*

95.**Жжакьв**, сущ. - *воробей.*

96.**Жжафа**, сущ. - *труд, усилие, связанное, связанное с совершением какого-либо дела.*

97.**Жжекъе(ф)**, прилагат. - *короткий.*

98.**Зерфел**, сущ. - *сито.*

99.**Ивур** (множ. число - **ивурар**), сущ. - *ухо (уши).*

100.**Ижже(ф),** прилагат. - *добрый, хороший.*

101.**Изан**, сущ. - *пахота.*

102.**ИкIас**, глагол - *вложить, вставить.*

103.**Илан**, сущ. - *змея.*

104.**Инсан**, сущ. - *человек.*

105.**Иргъван (илгъван)**, сущ. - *одеяло.*

106.**Иркк**, сущ. - *кость.*

107.**ИркIв**, сущ. - *сердце.*

108.**Ис**, сущ. - *год.*

109.**Иттал**, сущ. - *болезнь.*

110.**Иттар хьас**, глагольно-именное сочетание - *заболеть.*

111.**Итте(ф)**, прилагат. - *сладкий, вкусный.*

112.**Ихьас**, глагол - *положить*; пер. *наполняться.*

113.**ИцIан(ф)**, причастие настоящего времени от глагола *эс* “дать (давать)” - *дающий.*

114.**Камул**, сущ. - *палец ноги.*

115.**КантI**, сущ. - *нож.*

116.**Качал**, сущ. - *паршивец, паршивый.*

117.**КеттгъагъIас,** глагол - *всходить.*

118.**Кеттишас**, глагол - *перескочить, перебраться; заразиться.*

119.**Киркьвас**, глагол - *попасть в кого, что чем.*

120.**Куче(ф)**, прилагат. - *горячий, жаркий.*

121.**Ккан хьас**, связанное сочетание - в данном случае "*надлежит, полагается, следует*".

122.**Ккане(ф)**, прилаг. - *любимый, нужный.*

123.**Ккедагъас** (лекар), глагол - *вытягивать (ноги).*

124.**Ккедахьас**, глагол - *не стоить.*

125.**Ккекк**, сущ. - *петух.*

126.**КкеттагъIари**, деепричастие настоящего времени от глагола *кеттагъIас - проходить под чем-либо, двигаться кратно туда и обратно.*

127.**КкеттагъIас**, глагол - *проходить под чем-либо (например, мостом), двигаться кратно туда и обратно по горизонтали.*

128.**Ккеттирхьа(ф),** причастие наст.-буд. времени от глагола *ккеттихьас* "разрушить" - *разрушающий.*

129.**Ккехьас**, глагол - *находиться, быть под чем-нибудь.*

130.**Ккихас**, глагол - *терпеть, переносить неудобства.*

131.**Ккул**, сущ. - *шуба, доха.*

132.**КIаре(ф),** прилагат. - *черный.*

133.**КIетI**, сущ. - *колос.*

134.**КIетIа**, сущ. - *лопата.*

135.**КIил**, сущ. - голова.

136.**КIилди**, наречие - *целиком, в целом.*

137.**КIилле(ф)**, прилагат. - *тонкий.*

138.**КIур**, сущ. - *дерево.*

139.**Кьел**, сущ. - *соль пищевая.*

140.**Кьур**, сущ. - *зерно.*

141.**Къаб,** сущ. - *посуда, сосуд.*

142.**Къакъ**, сущ. - *груз, ноша.*

143.**Къалпуз**, сущ. - *арбуз.*

144.**Къапу (къапувур)**, сущ. - *ворота.*

145.**Къари**, сущ. - *аршин.*

146.**Къуькъ**, сущ. - *пук.*

147.**Къуькъер ахъас**, связанное глагольно-именное сочетание - *пукать*.

148.**Къуьшкъел**, сущ. - *котышка*.

149.**ЛаІ,** сущ. - *орел*.

150.**Лек** (множ. число - **лекар**), сущ. - *нога (ноги)*.

151.**ЛикІи(ф)**, причастие наст.- буд. времени от глагола *ликІес* "писать" - *написанное*, перен. *предписанное, предопределенное*.

152.**ЛикІес**, глагол - *писать, написать, предначертать*.

153.**Ма пас**, глагольно-междометное сочетание - *предложить, предлагать*.

154.**Мазгит**, сущ. - *мечеть*.

155.**Мал**, сущ. - *скотина*.

156.**Малла**, сущ. - *мулла*.

157.**Манзил**, сущ. - *расстояние*.

158.**Маркьа**, прохибитивная (запретительная) форма глагола *акьас - не делай*.

159.**Мас**, сущ. - *вещь как эквивалент обмена, купли-продажи; цена*.

160.**МаслигІет**, сущ. - *спокойствие, мир, дружба*.

161.**Мез,** сущ. - *язык*.

162.**Мерккв**, сущ. - *лед*.

163.**Мирг**, сущ. - *олень*.

164.**Мич**, наречие места - *сюда*.

165.**Мукь,** сущ. - *место*.

166.**Нахир**, сущ. - *стадо, табун*.

167.**Некк**, сущ. - *молоко*.

168.**Нетт**, сущ. - *вошь, паразит*.

169.**НецІв**, сущ. - *река*.

170.**Пашман(ф)**, прилагат. - *грустный, понурый*.

171.**Пи(ф),** причастие прош. времени от глагола *пас* "сказать, говорить" - *сказавший*.

172.**Ппара**, наречие - *много*.

173.**ПаIтт**, сущ. - *помет*.

174.**Ракк,** сущ. - *дверь*.

175.**Раккагь**, наречие - *на улице*.

176.**Ракь**, сущ. - *суп (похлебка)*.

177.**РачI**, сущ., арх. - *ковер*.

178.**РегIет**, сущ. - *простота, спокойствие, легкость*.

179.**Рекъ**, сущ. - *путь, дорога*.

180.**Ру**, сущ. - *иголка*.

181.**Руг**, сущ. - *земля*.

182.**Ружж**, сущ. - *хвост*.

183.**Рукьас**, глагол - *дойти, доехать*; пер.: *дотянуться до чего-нибудь*.

184.**Рукьаф**, причастие от глагола *рукьас* "Доходить, дойти, совершиться" - *приходящий, наступающий*.

185.**Руш**, сущ. - *дочь, девочка (девушка)*.

186.Руьхьес, глагол - *варить, вариться*.

187.Сабур, сущ. - *терпение*.

188.Саваб, сущ. - *благословение от бога за доброе дело*.

189.Сагелан, наречие - *единожды, однажды, сначала (сперва)*.

*190.***Сад,** числит. - *один*, в сочетании с э (*саде*) - *одинаков*.

191.**Сара**, местоимение определит. - *другой, иной*.

192.**Сатти**, наречие - *одиноко*.

193.**Су**, сущ. - *гора*.

194.**Сус**, сущ. - *невеста, невестка*.

195.**УгIас**, глагол - *содержать, кормить, пер. - сохранять отношения взаимопонимания*.

196.**Уф акьас**, междометно-глагольное сочетание - *дуть*.

197.**Уччас**, глагол - *мыть, стирать*.

198.**Теъде(ф)**, прилагат. - *торопливый*.

199.**Тич**, наречие места - *туда*.

200.**Ттур**, сущ. - *ложка*.

201.**ТIилкIас**, глагол - *скрутить, скручивать*.

202.**ТIу** (множ. число - **тIувар**), сущ. - *палец (пальцы) руки*.

203.**ТIул**, сущ. - *прут, прутик*.

204.**УгIас**, глагол - *содержать, взращивать, воспитывать*.

205.**Ужжуз**, прилаг. - *дешевый*.

206.**Узас**, глагол - *сеять*.

207.**Ул (улар)**, сущ. - *глаз, глаза*.

208.**Ун** (множ. число **унар**), сущ. - *звук, звон, неупорядоченный шум*.

209.**Ун хьас**, глагольно-именное сочетание - *слышать, услышать*.

210.**УнетI**, сущ. - *бровь*.

211.**Уригь**, наречие - *вперед*.

212.**Уригьас**, наречие - *спереди*.

213.**Ус,** сущ. - *место*.

214.**УтIаIс**, глагол - *есть, принимать пищу*.

215.**Ухас**, глагол - *пить*.

216.**Уч**, местоимение - *сам (сама)*.

217.**Ушу(ф),** причастие прошедшего времени от неправильного глагола *ваIс* "идти" - ушедший, пошедший; в сочетании с послелогом *-хилди* обозначает "*подобно*".

218.**Уьй**, сущ. - *дерьмо*.

219.**Уьр**, сущ. - *болото, трясина*.

220.**Уьтт**, сущ. - *мед*.

221.**ФаргIас**, глагол - *прибивать рядом с чем; поправлять сбоку*.

222.**Фаттатас**, глагол - *отпустить*.

223.**Фаттихьас**, глагол - *бросить*.

224.**Фахьас**, глагол - *иметь с собой, при себе*.

225.**Фацас,** глагол - *держать, ловить*; в сочетании с другими словами - *определиться в каком-либо отношении*, например: *Мукь фацас - занять место*; *дуст фацас - подружиться с кем-нибудь* и т.д.

226.**Фи**, вопросительно-относительное местоимение - *что*.

227.**Фи хьишира** - сочетание выражает *что-нибудь, что угодно*.

228.**ФидегІен**, вопросительно-относительное местоимение - *сколько*.

229.**Фитна**, сущ. - *ссора, скандал*.

230.**ФитІас**, глагол - *привязать рядом с...*

231.**Фун**, сущ. - *живот*.

232.**Хавар,** сущ. - *весть, рассказ, повествование*.

233.**Хавахъ,** наречие - *за кем-, чем-нибудь, сзади*.

234.**Хал,** сущ. - *дом, комната*.

235.**Халкь**, сущ. - *народ, общество*.

236.**Хамб**, сущ. - *женщина*.

237.**Хас**, глагол - *нести, носить*.

238.**Хев**, сущ. - *грецкий орех*.

239.**Хил**, сущ. - *рука*.

240.**Хир**, сущ. - *подол платья*.

241.**Хуй (гъуй),** множ. число **хурур**, сущ. - *собака*.

242.**Хьас**, глагол - *быть, мочь*.

243.**Хьер**, сущ. - *вода*.

244.**ХьиличІан,** сущ. - *обман, ложь*.

245.**Хьир**, сущ. - *жена*.

246.**Хьу(ф),** причастие прош. времени от глагола *хьас* "мочь, случиться, быть" - *случившийся, приобретший*.

247.**Хъадурфас**, глагол - *смотреть; присматривать за кем, чем*.

248.**Хъае(ф),** причастие от глагола **хъахьас** “*находиться сзади*”.

249.**Хъел**, сущ. - *обида*.

250.**Хъурч**, сущ. - *развалины*.

251.**ЦIа**, сущ. - *огонь*.

252.**ЦIаттул**, сущ. - *вершок*.

253. **ЦIахун**, сущ. - *балка (несущая)*.

254.**ЦIейе(ф),** прилагат. - *новый*.

255.**ЦIуре(ф)**, прилагат. - *старый, ветхий*.

256.**ЧIаккас**, глагол - *потягиваться*.

257.**ЧIал,** сущ. - в пословице - *слово*.

258.**ЧIил** (халан), сущ. - *брус, перекрытие*.

259.**ЧIилкьвас**, глагол - *жевать, прожевывать*.

260.**ЧIир акьас**, связанное сочетание - *испортить*.

261.**ЧIир хьас**, связанное сочетание - *портиться, испортиться*.

262.**Шаламар**, сущ. - *легкая мужская обувь из сыромятой кожи в виде тапок, перевязываемая тесемками*.

263.**Шумар**, сущ. - *мужская обувь из сыромятой кожи в виде полусапожек*.

264.**Э (и)**, утвердительная глагольная связка настоящего времени - функционально близка к русской утвердительной частице *да*.

265.**Эеси**, сущ. - *хозяин*.

266.**Эс**, глагол - *дать, получить (получать) пользу*.

267.**ЯаIни**, наречие - *в середине*.

268.**Ягъ**, сущ. - *день*.

269.**Ягъди**, наречие - *весь день, все время, постоянно*.

270.**ЯгъIатIас**, глагол - *разбить (что-либо)*.

271.**ЯргIас**, глагол - *ударить; прислонить (голову), прислониться*.

272.**Ярид**, числит. - *семь* (яригелан - *семь раз*).

Оглавление

Замир Курбанович Тарланов

100
агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями

ЛР № 040110 от 10.11.96.
Гигиенический сертификат № 10. КЦ.34.953.П.00136.03.99 от 05.03.99.
Подписано в печать 25.05.2000. Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Офсетная печать. Уч.-изд. л. 3,1. Усл. кр.-отт. 15.
Тираж 500 экз. Изд. № 135.
Издательство Петрозаводского государственного университета
185640, Петрозаводск, пр. Ленина, 33